



**Постоянный форум по вопросам
коренных народов**

Девятая сессия

Нью-Йорк, 19–30 апреля 2010 года

Пункты 3 и 4(а) предварительной повестки дня*

**Рассмотрение специальной темы года: «Коренные народы:
развитие с сохранением культуры и самобытности: статьи 3
и 32 Декларации Организации Объединенных Наций
о правах коренных народов»**

**Права человека: осуществление Декларации Организации
Объединенных Наций о правах коренных народов**

Информация, полученная от правительств

Гватемала

Резюме

В настоящем докладе содержится информация о выполнении правительством Гватемалы рекомендации восьмой сессии Постоянного форума по вопросам коренных народов.

* E/C.19/2010/1.



I. Выполнение рекомендаций, сформулированных для правительств на восьмой сессии Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов по одной или более тем его мандата/ программы, и рекомендаций, сформулированных на его предыдущих сессиях¹

A. Экономическое и социальное развитие коренных народов, альтернативные источники средств к существованию²

1. Согласно докладу, представленному государством Гватемала в ответ на вопросник секретариата Постоянного форума по вопросам коренных народов, озаглавленный «Среднесрочная оценка второго Международного десятилетия коренных народов мира, 2005–2014 годы», правительства Гватемалы на протяжении последних пяти лет (2004–2009 годы) в соответствии со своими государственными стратегиями, планами, проектами и постановлениями решали, наряду с другими вопросами, касающимися прав и потребностей коренных народов, следующие вопросы:

- оценка политики, стратегий, программ и планов развития сельских районов, направленных на борьбу с нищетой, с целью обеспечения включения в них этнокультурных и гендерных аспектов
- содействие налаживанию производственных и деловых связей с целью вовлечения коренного населения в экономическую жизнь страны
- укрепление потенциала, необходимого для проведения анализа и стратегического планирования на уровне общин, муниципалитетов и субрегионов
- содействие реализации программ социальных инвестиций с этнокультурными аспектами, способствующих предоставлению равных возможностей

2. Информация о деятельности по упомянутым выше вопросам, касающимся коренного населения, охватывает периоды деятельности двух правительств: первый период — с января 2004 года по январь 2008 года; и второй — с января 2008 года по январь 2012 года; таким образом, речь идет о деятельности третьего и четвертого по счету правительств после подписания Мирных соглашений.

3. В период с 2004 по 2008 год правительство, как указывалось в плане деятельности на указанный период, ставило задачу возвращения на путь созидания процветающей Гватемалы на основе принципов социальной солидарности. Для достижения этой цели было решено действовать на основе консенсуса: осуществлять управление государством добросовестно, транспарентно и с соблюдением требований жесткой экономики, руководствуясь Мирными соглашениями.

¹ См. E/2009/43, пункты 9, 15, 16, 19, 20, 21, 23, 30, 31, 33, 34, 36–40, 47, 48, 52–62, 67, 79–83, 86, 88, 94, 97–99.

² Там же, пункт 9.

4. На этой основе правительство сформулировало принципы социальной солидарности и участия всех граждан, с уделением особого внимания активизации усилий по сокращению масштабов нищеты и по обеспечению многообразия и сосуществования культур; политическому реформированию государства на основе уважения прав человека, укрепления демократии и политической реформы; созданию правового государства; реформированию государственного управления; и децентрализации и участию как основным условиям содействия созданию гражданского общества³.

5. В администрации инженера Альваро Колома (2008–2012 годы) план правительства предусматривает реализацию четырех стратегических программ, являющихся основополагающими компонентами государственного управления: i) солидарность; ii) управляемость; iii) продуктивность; iv) регионализация. Межсекторальными вопросами являются следующие: многообразия культур; уделение первоочередного внимания малоимущим слоям населения; гендерное равенство; инвестиции в детей и подростков; соблюдение морально-этических норм; охрана окружающей среды, активное участие граждан в жизни общества и соблюдение прав человека.

6. Стратегии на период до 2009 года, предусматривающие уделение особого внимания вопросам прав коренных народов (в том числе связанные с мерами по обеспечению источников доходов, сохранению природных ресурсов и охраны биологического разнообразия), являются следующими:

- Национальная политика улучшения положения и всестороннего развития женщин на 2008–2023 годы
- Государственная политика сосуществования и ликвидации расизма и расовой дискриминации
- Государственная политика всесторонней защиты детей и подростков
- Национальная политика комплексного развития сельских районов
- Национальная политика децентрализации
- Национальная политика обеспечения продовольственной безопасности и безопасности в области питания
- Национальная политика в области образования по вопросам прав человека, 2006–2015 годы
- Национальная политика в области прав человека, 2006–2015 годы
- Политика в области социального развития и народонаселения
- Национальная политика развития микро-, малых и средних предприятий
- Политика и план обеспечения гендерного равенства в системе высшего образования, 2006–2014 годы
- Агропромышленная политика на 2008–2012 годы
- Гватемальская лесохозяйственная политика
- Политика в области образования на 2008–2012 годы

³ Анализ институционализации идентичности и прав коренных народов в органах исполнительной власти, 2004–2007 годы.

- Рамочная программа рационального природопользования
- Национальная политика комплексного и рационального использования гидроресурсов

7. Помимо системы советов по вопросам развития городских и сельских районов, особенно на общинном уровне, в числе примеров передовой практики следует назвать Фонд развития коренных народов Гватемалы (ФОДИГУА)⁴, который является национальным двусторонним децентрализованным органом, включающим правительственные организации и организации майя. Этот фонд, охватывающий районы распространения языка майя, ставит перед собой цель поддерживать поступательный процесс развития человеческого потенциала коренных народов, определяемого самими коренными народами, их общинами и организациями в соответствии с их мировоззрением, с целью улучшения качества жизни путем осуществления и финансирования своих экономических, социальных и культурных программ и проектов.

8. Среди целей ФОДИГУА следует назвать поощрение, поддержку и финансирование проектов социального развития, социально-производственных проектов, инфраструктурных проектов, проектов в области институционального развития и проектов, связанных с обучением и подготовкой людских ресурсов и развитием культуры, а также руководство осуществлением проектов по мобилизации финансовых ресурсов и оказанию технической помощи — как национальными, так и международными.

9. Органом, который поощряет и расширяет участие коренных народов в разработке планов и проектов в области образования, культуры, здравоохранения, прав человека и окружающей среды и в сфере социально-экономического развития, является система советов по вопросам развития городских и сельских районов.

10. Закон о советах по вопросам развития городских и сельских районов в своей постановляющей части гласит: «Существенно важно, чтобы эта система советов по вопросам развития руководствовалась в своей деятельности принципами равного достоинства и равных прав всех субъектов общества и обеспечивала в условиях равных возможностей участие всех групп населения, в обстановке мирного сосуществования и в рамках функциональной и эффективной демократии, основанной на принципах участия, в процессах принятия решений при планировании и реализации государственной политики в области развития».

11. Среди основных аспектов законодательного декрета 11–2002 особое место занимает статья 1 («Основные особенности») раздела I («Основные особенности, принципы и цели»), которая гласит следующее: «Система советов по вопросам развития является основным механизмом участия населения майя, шинка и гарифуна и некоренного населения в государственном управлении для осуществления процесса демократического планирования развития с учетом принципов национального, многоэтнического, плюрикультурного и многоязыкового единства гватемальской нации».

⁴ ФОДИГУА был создан постановлением правительства 435–94, опубликованным 20 июля 1994 года и измененным постановлениями 500–95, 354–96, 149–97 и 158–2006.

12. Что касается участия коренных народов в формулировании конкретной государственной политики, то можно сослаться на опыт деятельности министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов, осуществляемой на основе политики сохранения, защиты и улучшения состояния окружающей среды и природных ресурсов (постановление правительства 63–2007).

13. С точки зрения министерства охраны окружающей среды и природных ресурсов речь идет о процессе, с помощью которого было положено начало широкому и постоянному участию различных секторов общества, особенно через советы по вопросам развития и муниципальные органы управления, в пересмотре задач на будущее, распределении ресурсов и установлении сроков выполнения таким образом, чтобы устойчивое развитие осуществлялось с участием всех национальных субъектов и в интересах всего населения.

14. Установив свои критерии, министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов подчеркнуло, что оно ставит перед собой цель укрепить информационно-аналитические процессы, касающиеся окружающей среды и природных ресурсов страны, прежде всего с целью их оценки и увязки с процессом развития в социальном, культурном, экономическом и экологическом контексте.

15. Соответствующий анализ предполагает, помимо экономической оценки, применение социального, культурного и экологического подходов, которые позволили бы различным секторам общества и населению в целом рационально использовать природные ресурсы и окружающую среду, чтобы удовлетворились свои как физические, так и духовные потребности.

16. Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов заявило следующее: «Поскольку природное богатство страны является частью основных экосистем нашей планеты, необходимых для сохранения жизни, оценка должна быть сосредоточена на тех ресурсах, которые гарантируют хорошее состояние экосистемы, наряду с признанием ее непреходящей ценности и содействием ее сохранению для будущих поколений, а также с оценкой природы с точки зрения коренных народов (майя, гарифуна и шинка), проживающих на территории страны».

17. В процессе экологического планирования землепользования поощряется признание и высокая оценка форм, основанных на обычаях и традициях, так как они согласуются с рациональным использованием природных ресурсов.

18. Национальный совет по охраняемым территориям (КОНАП) имеет в своем составе департамент коренных народов и гражданского общества, в обязанности которого входит обеспечение учета вопросов коренных народов и гражданского общества в процессе руководства и управления охраняемыми территориями страны. Примером такого учета является формулирование проекта закона о порядке управления общинными землями и политики сохранения и рационального использования биологического разнообразия.

19. Что касается развития альтернативных источников доходов для коренных народов, следует отметить начало осуществления программы экономического развития сельских районов, которая была разработана в целях содействия экономическому развитию. Задача состоит в увеличении доходов населения сельских районов, где преобладают представители коренных народов, в укреплении и создании производственных сетей с помощью инвестиций, предназначенных

для устранения существующих узких мест, для повышения конкурентоспособности сельских предприятий и соответствующих территорий.

20. Конкретные сформулированные задачи состоят в следующем: а) в повышении конкурентоспособности расположенных в сельских районах производственных сетей с широким участием коренного населения; и б) в укреплении организационного потенциала государственных органов, участвующих в проекте по внедрению модели территориального управления с участием коренного населения.

21. Данная государственная программа, являющаяся одной из стратегий достижения этой цели, объединяет государственные учреждения, которые во взаимодействии с частным сектором предоставляют доступ к рынкам и многосекторальным финансовым инвестициям, скоординированным во времени и пространстве. Эти инвестиции непосредственно связаны со спросом со стороны производственных сельских организаций, которые располагают рынком для своих товаров и у которых, следовательно, есть все шансы стать постоянными членами производственной сети.

22. Для повышения качества жизни в сельских районах необходимо предоставлять населению более широкие возможности, укреплять потенциал и производственно-экономические активы в рамках конкурентоспособности, позволяющей представителям сельских территорий активно участвовать в функционировании местных, национальных и мировых рынков.

23. Для осуществления этой программы были выбраны следующие территории: Сан-Маркос, Уэуэтананго, Солола, Кесальтенанго, Тотоникапан, Чимальтенанго, Сакатепекес и Альта-Верапас. В этих департаментах проживают народности киче, какчикель, маме, кекчи и другие коренные этнические группы.

24. Одним из целевых показателей этой программы является то, что по меньшей мере 80 процентов ее бенефициаров должны принадлежать к коренному населению. В ближайшее время эта программа будет распространена на департаменты Баха, Верапас и Киче, где осуществляются экономические меры, направленные на расширение их возможностей.

25. Важным аспектом этой программы являются меры по включению этнического аспекта во все этапы осуществления, что позволило отслеживать международный опыт, связанный с поддержкой коммерциализации с учетом прав коренных народов, определением форм общинной организации в связи с коммерциализацией и применением технологий.

В. Консультации с общинами и обязательства, вытекающие из Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов и Конвенции Международной организации труда № 169⁵

26. Что касается проведения консультаций с общинами, то основными правовыми документами, которыми руководствовались различные секторы и субъекты общества при проведении таких консультаций, являются следующие: Кон-

⁵ См. E/2009/43, пункт 15.

венция Международной организации труда № 169, особенно статья 15; Конституция Республики Гватемала⁶ и Муниципальный кодекс⁷.

27. Согласно информации, предоставленной Пасторальной комиссией по вопросам мира и экологии (КОПАЕ)⁸, в последние годы в соответствии с действующим законодательством были проведены указанные в таблице общинные консультации в связи с проектами, затрагивающими права и интересы коренного населения.

Таблица
Общинные консультации
(2005–2008 годы)

№ п/п	Дата	Муниципалитет/департамент
1	14–18 мая 2005 года	Комитансильо, Сан-Маркос
2	18 июня 2005 года	Сипакапа, Сан-Маркос
3	25 июня 2005 года	Рио-Ондо, Сакапа
4	25 июля 2006 года	Колотенанго, Уэуэтенанго
5	25 июля 2006 года	Сан-Хуан-Атинан, Уэуэтенанго
6	25 июля 2006 года	Консепсьон-Уиста, Уэуэтенанго
7	25 июля 2006 года	Тодос-Сантос-Кучуматантес, Уэуэтенанго
8	27 июля 2006 года	Сантьяго-Чимальтенанго, Уэуэтенанго
9	29 августа 2006 года	Санта-Эуталия, Уэуэтенанго
10	13 февраля 2007 года	Консепсьон-Тутуапа, Сан-Маркос
11	30 марта 2007 года	Сан-Педро-Некта, Уэуэтенанго

⁶ Статья 66, касающаяся защиты этнических групп, в которой признается, что население Гватемалы состоит из различных этнических групп, среди которых присутствуют группы коренного населения, происходящие от майя. Отмечается также, что государство признает, уважает и поощряет все формы жизни, обычаи, традиции и формы социальной организации.

⁷ Статья 63. Консультации с соседями. Когда с учетом важности вопроса целесообразно выяснение мнения соседей, муниципальный совет двумя третями голосов своих членов может принять решение о проведении таких консультаций. Статья 65. Консультации с общинами или органами коренных народов, проживающих в муниципалитете. Когда тот или иной вопрос в силу своего характера серьезно затрагивает права и интересы коренных общин муниципалитета или их органов, муниципальный совет проводит консультации по просьбе общин или органов коренного населения, в частности с применением критериев, вытекающих из обычаев и традиций общин коренного населения. Статьи 64, 65 и 66. Виды консультаций и формы их проведения. Консультации могут проводиться с помощью специально подготовленных бюллетеней с указанием вопроса, который будет рассматриваться, даты и места, где будут проводиться консультации, или же в соответствии с критериями юридической системы самих общин.

⁸ Пасторальная социальная комиссия епархии Сан-Маркос, принадлежащей католической церкви, которая видит свою главную задачу в том, чтобы поддерживать требования коренных народов департамента Сан-Маркос, считающих, что политика эксплуатации природных ресурсов (полезных ископаемых и гидроресурсов), санкционируемая государством Гватемала, предоставляющим концессии и лицензии транснациональным компаниям, представляет для них угрозу. Одной из целей указанной комиссии является содействие укреплению правового государства путем осуществления демократических мер, таких как общинные консультации.

<i>№ n/n</i>	<i>Дата</i>	<i>Муниципалитет/департамент</i>
12	20 апреля 2007 года	Искан, Киче
13	12 мая 2007 года	Сан-Антонио-Уиста, Уэуэтенанго
14	13 июня 2007 года	Исчигуан, Сан-Маркос
15	23 июня 2007 года	Барильяс, Уэуэтенанго
16	11 августа 2007 года	Нентон, Уэуэтенанго
17	22 сентября 2007 года	Сан-Ильдефонсо-Истауакан, Уэуэтенанго
18	26 октября 2007 года	Сан-Себастьян-Уэуэтенанго, Уэуэтенанго
19	1 декабря 2007 года	Сан-Мигель-Акатан, Уэуэтенанго
20	18 апреля 2008 года	Сибиналь, Сан-Маркос
21	13 мая 2008 года	Сан-Хуан-Иской, Уэуэтенанго
22	14 мая 2008 года	Комитансильо, Сан-Маркос
23	16 мая 2008 года	Такана, Сан-Маркос
24	12 июня 2008 года	Тахумулько, Сан-Маркос
25	27 июня 2008 года	Тектитан, Уэуэтенанго
26	4 июля 2008 года	Сан-Хосе-Охетенам, Сан-Маркос
27	13 июля 2008 года	Чиантла, Уэуэтенанго
28	26 июля 2008 года	Хакальтенанго, Уэуэтенанго
29	6 августа 2008 года	Санта-Ана-Уиста, Уэуэтенанго
30	30 сентября 2008 года	Техутла, Сан-Маркос
31	3 октября 2008 года	Агуакатан, Уэуэтенанго
32	17 октября 2008 года	Сан-Педрос-Солома, Уэуэтенанго

Источник: Собственный материал, составленный на основе данных, предоставленных КОПАЕ.

28. На данный момент (январь 2010 года) общинные консультации не являются обязательными, и для решения вопроса о консультациях с коренными народами в Конгрессе Республики 18 августа 2009 года была предпринята законодательная инициатива 4051, озаглавленная «Инициатива относительно принятия закона о консультациях с коренными народами», которая была передана Комиссии по коренным народам для рассмотрения и вынесения соответствующего заключения.

29. 23 сентября 2009 года указанная законодательная комиссия опубликовала заключение в поддержку указанной законодательной инициативы 4051, подчеркнув во вступительной части своего заключения, что она «провела тщательный анализ содержания указанного документа, в связи с чем были проведены консультации со специальными органами по законодательным вопросам; на основе набросков документа были начаты консультации по нему и его обсуждение с различными представительными инстанциями коренных народов — не только для того, чтобы выяснить их мнения, но и для того, чтобы эти представители могли внести свой вклад в подготовку проекта; не только для того, чтобы усовершенствовать подход, который применялся при его составлении, но и для того, чтобы обеспечить, насколько это возможно, его применение и

эффективность консультаций, которые могут проводиться в случае реализации этого документа».

30. Соображения комиссии, вынесшей указанное заключение, сводятся к следующему: «Соответствующим образом проанализировав представленный ей на рассмотрение проект, комиссия коренных народов отмечает, что цель инициативы состоит в выполнении обязательств, вытекающих из Конвенции МОТ № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, в независимых странах; поэтому в документе определяются необходимые принципы и процедуры для осуществления права на консультации и для определения юридических последствий результатов консультаций для административных или законодательных решений, которые влияют или могут повлиять на положение коренных народов, их общины и их органы управления, на их права и на их этническую и культурную самобытность. Все они, без ущерба для других прав, которые, хотя они и не указываются конкретно в законе, принадлежат коренным народам и их общинам».

31. Кроме того, комиссия Конгресса Республики отметила, что отраженные в документе аспекты перекликаются с положениями Соглашения об идентичности и правах коренных народов⁹. Кроме того, депутаты, входящие в состав этого рабочего законодательного органа, отметили, что в положениях указанного проекта учтены критерии Конституционного суда в том, что касается проведения общинных консультаций.

32. В указанном законодательном заключении отмечается, что цель проекта состоит в регулировании осуществления права на консультации с коренными народами и их общинами, которые должны носить обязательный характер. Депутаты уточнили, что для содействия достижению этой цели необходимо рассмотреть вопрос о создании совета по консультациям с коренными народами в качестве автономного органа, который мог бы выступать в качестве юридического лица и имел бы право владеть собственностью.

33. В настоящее время законодательная инициатива 4051 ожидает рассмотрения на пленарном заседании Конгресса Республики, после чего можно будет продолжить процесс принятия соответствующего законодательного декрета, для этого необходимо заручиться голосами более чем двух третей всех депутатов.

С. Государственный контроль за выполнением компаниями соответствующих норм и законов¹⁰

34. Государство Гватемала помимо того, что располагает соответствующим законодательством, предусматривающим контроль за выполнением компаниями своих обязанностей, например Законом о горнорудной промышленности, законодательный декрет 48-97¹¹, инициирует и реализует соответствующие

⁹ Указанное соглашение является частью Мирных соглашений, которые были признаны государственными соглашениями в Рамочном законе о Мирных соглашениях.

¹⁰ См. E/2009.43, пункт 16.

¹¹ Регулирует все вопросы, связанные с разведывательными и изыскательными работами, добычей полезных ископаемых и, в целом, с горнодобывающей деятельностью. Министерство энергетики и горнорудной промышленности является государственным

меры. Например, 21 августа 2009 года Чрезвычайная национальная комиссия Конгресса Республики по вопросам гласности, организация «Аксьон Сьюдада-на» и гватемальское отделение организации «Транспэренси интернэшнл» и Центр экологических и социальных правовых действий Гватемалы (КАЛАС) подписали соглашение о взаимопонимании. Согласно документу о взаимопонимании, подписавшие этот документ стороны обязались:

- проверять и изучать процесс утверждения лицензий на эксплуатацию цементного завода в Сан-Хуан-Сакатепекесе и связанных с ним предприятий, а также на реализацию проекта «Марлин» в Сан-Мигель-Истауакане, Сан-Маркос
- контролировать и анализировать степень гражданского участия и степень транспарентности процессов
- проверять, предусмотрены ли в экологической экспертизе все меры по уменьшению воздействия на окружающую среду и по защите окружающей среды, необходимые для того или иного вида добычи
- проводить оценку мер в области налогообложения и контролировать транспарентность этого процесса
- осуществлять подготовку обстоятельного доклада¹²
- выполнять вынесенные рекомендации

D. Признания присутствия и участия коренных народов в контексте горнодобывающей деятельности, инфраструктурных проектов и процесса развития¹³

35. После подписания мирных соглашений государство Гватемала активизировало различные усилия по расширению участия граждан Гватемалы, имеющих различные точки зрения, в жизни общества.

36. Система советов по развитию городских и сельских районов является одним из форумов, которые стратегически усиливались и укреплялись, начиная с пересмотра Закона о советах по развитию городских и сельских районов (законодательный декрет 11-2002), Муниципального кодекса (декрет 12-2002) и Общего закона о децентрализации (декрет 14-2002).

37. В Законе о советах по вопросам развития признается ответственность президентского секретариата по вопросам планирования и программирования (СЕГЕПЛАН) как технического секретариата системы, особенно на национальном, региональном и департаментском уровнях.

органом, формулирующим и координирующим политику, планы и программы правительства в горнодобывающей сфере, рассматривая и решая все административные вопросы, а также обеспечивая выполнение положений указанного закона и регламента к нему.

¹² Чрезвычайная национальная комиссия по вопросам гласности представила председателю Конгресса Республики (23 октября 2009 года) «Доклад об изучении и проверке процесса утверждения лицензий, предоставленных цементному заводу в Сан-Хуан-Сакатепекесе и связанным с ним предприятиям».

¹³ См. E/2009/43, пункт 19, и статьи 19, 23 и 32 Декларации Организации Объединенных Наций о коренных народах.

38. Последовательно укреплялись функции системы совета по вопросам развития городских и сельских районов, причем этот процесс включал специальные меры, направленные на содействие участию представителей коренных народов в данном процессе.

39. Предоставлялась консультативная помощь ассамблеям в избрании представителей коренных народов в различных департаментах и проводились региональные встречи с целью усиления их роли в системе советов по вопросам развития городских и сельских районов.

40. Страна накопила определенный опыт формулирования политики с участием коренных народов; в этой связи следует упомянуть о национальной политике улучшения положения и всестороннего развития женщин на 2008–2023 годы; государственной политике сосуществования, ликвидации расизма и расовой дискриминации в отношении коренных народов; и национальной политике комплексного развития, одобренной в мае 2009 года.

Е. Свободное, предварительное и осознанное согласие коренных народов¹⁴

41. После выдвижения законодательной инициативы 4051, озаглавленной «Инициатива по принятию закона о консультациях с коренными народами», Конгресс Республики 11 августа 2009 года зарегистрировал «Инициативу относительно принятия всеобъемлющего закона о правах коренных народов Гватемалы»¹⁵ под номером 4047, которая сейчас находится на рассмотрении в двух комиссиях — в Комиссии по законодательству и конституционным вопросам и в Комиссии коренных народов, — которые должны вынести свои решения по этой инициативе.

42. Обе законодательные инициативы содержат положения, касающиеся содействия получению свободного, предварительного и осознанного согласия коренных народов по проектам и мерам, касающимся их развития, их участия в принятии государственными органами соответствующих решений, а также их образа жизни и культурных прав.

43. В гватемальском законодательстве есть Закон о горнодобывающей деятельности (законодательный декрет 48-97), в котором говорится об обязанности информировать о горнодобывающей деятельности. В части III (порядок рассмотрения) статьи 45 (объявление) говорится: «В просьбах о выдаче лицензии на добычу Управление дает указание о публикации за счет ходатайствующего одного объявления в официальной ежедневной газете и в другом издании, широко распространяемом в стране. После получения опубликованных объявлений министерство обязано принять решение в течение тридцати дней».

¹⁴ Там же, пункты 20, 37 и 97.

¹⁵ В обосновании законодательной инициативы упоминается о том, что в юридическую систему гватемальского государства включена Конвенция Международной организации труда № 169 о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни, которая действует в стране с июня 1996 года и обязывает Гватемалу инициировать процесс изменения действующего национального законодательства и приведения его в соответствие с Конвенцией, а также уважать права коренного населения.

44. В свою очередь, в статье 46 (возражения) говорится следующее: «Любое лицо, которое считает, что удовлетворение просьбы о предоставлении права на добычу может причинить ему ущерб, может выступить против предоставления такого права, изложив свои соображения Управлению в любой момент до вынесения решения о выдаче лицензии...».

F. Патенты на товары, произведенные из ресурсов коренных народов¹⁶

45. Одной из экономических стратегий страны является повышение конкурентоспособности национальных товаров на мировом рынке, и Гватемала уже наработала опыт учета требований, касающихся международной сертификации, согласно которым выполнение рекомендованных Постоянным форумом требований в отношении патента расценивается как преимущество.

46. Ввиду этого Гватемала усматривает в этом не только возможность гарантировать уважение прав коренных народов, но и возможность отдать должное традиционным знаниям коренных народов посредством их широкого распространения.

G. Приоритеты женщин, принадлежащих к коренному населению¹⁷

47. Что касается приоритетов женщин, принадлежащих к коренным народам, и государственных директив в отношении формулирования политики, то Секретариат по делам женщин при президенте страны (СЕПРЕМ) как консультативный орган и орган, формулирующий государственную политику, предусмотрел участие женщин, принадлежащих к коренным народам, во всех направлениях национальной политики улучшения и всестороннего развития женщин и плана по предоставлению равных возможностей на 2008–2023 годы. Кроме того, следует отметить, что организации коренных народов привлекались к процессу разработки обоих этих документов.

48. Весьма важную роль выполняет управление по защите интересов женщин, принадлежащих к коренным народам (ДЕМИ), миссия которого состоит в поощрении прав женщин, принадлежащих к коренным народам, в содействии осуществлению этих прав, в распространении информации об этих правах, в защите этих прав и в контроле за соблюдением этих прав в соответствии с Мирными соглашениями и международными договорами и конвенциями, ратифицированным государством Гватемала.

49. ДЕМИ оказывает правовую консультативную помощь и предоставляет социальные услуги женщинам, принадлежащим к коренным народам, на их родном языке и бесплатно, используя для этого специальный персонал. Кроме того, ДЕМИ формулирует предложения относительно государственной политики, исходя из реальной ситуации и с учетом потребностей женщин, принадлежащих к коренному населению, с целью улучшения их положения.

¹⁶ См. E/2009/43, пункты 21 и 23.

¹⁷ Там же, пункт 33.

50. Институт защиты по уголовным делам (ИДПП) в соответствии с мандатом, содержащимся в статье 19 декрета 22-2008 Конгресса Республики и в Законе о борьбе с убийством женщин и другими формами насилия в отношении женщин, создал службу бесплатной юридической помощи, которая предлагает консультативные и другие вспомогательные услуги государственных защитников, а также другую поддержку женщинам, девочкам и подросткам, пострадавшим в результате различных видов насилия.

Н. Участие в среднесрочной оценке деятельности в рамках второго Международного десятилетия коренных народов мира¹⁸

51. В организационном отношении весьма важную роль в выяснении мнений коренных народов играют Секретариат по вопросам мира (СЕПАС) и Секретариат по вопросам планирования и программирования при президенте страны (СЕГЕПЛАН), особенно его Управление по вопросам плюрокультурности; в этой связи следует также упомянуть о деятельности государственного межведомственного координационного органа по коренным народам (СИИЭ).

52. СИИЭ является политическим координационным и консультативным органом, в состав которого входят руководители и заместители руководителей государственных учреждений, уполномоченных заниматься конкретными вопросами коренных народов. Этот орган был сформирован в ходе проводимых с 2003 года неофициальных встреч и служит форумом для анализа, обсуждения вопросов, касающихся гватемальских народностей майя, гарифуна и шинка, и для выработки рекомендаций по ним. В состав этого органа входят представители 25 организаций, в основном относящихся к исполнительной ветви власти, т.е. широкий круг должностных лиц и государственных служащих, представляющих участников этой деятельности и их специфику.

53. В работе координирующего органа участвуют представители и представительницы учреждений и программ, созданных для решения конкретных вопросов коренного населения, независимо от того, принадлежат они к коренным народам или нет. В состав координирующего органа могут входить также должностные лица или государственные служащие из числа коренных народов, занимающие должности в государственных учреждениях, — по приглашению координирующего органа и в своем официальном качестве.

54. Организационная структура координирующего органа является следующей: Ассамблея членов, Координационный комитет, Исполнительный секретариат и рабочие комиссии.

55. В то же время следует признать, что усилия по поощрению прямого и активного участия представителей коренных народов в среднесрочной оценке деятельности в рамках второго Международного десятилетия коренных народов мира и содействию такому участию были недостаточными вследствие нехватки финансовых ресурсов, выделяемых специально для проведения этой деятельности.

¹⁸ Там же, пункт 34.

I. Декларация Организации Объединенных Наций о правах коренных народов мира как инструмент защиты прав человека¹⁹

56. Гватемала переживает процесс политического и юридического перехода, цель которого состоит в том, чтобы привести государство в соответствие с реальным состоянием и структурой нынешнего гватемальского общества. Эта динамика преобразований наряду с другими факторами способствует обеспечению полного осуществления прав коренных народов.

57. Государство Гватемала прилагает усилия для принятия необходимых законодательных документов на основе конституционных норм и соблюдения норм международного права в области прав человека.

58. В новых нормативных документах, таких как Всеобщий закон о правах коренных народов Гватемалы (законопроект 4047), в вводной мотивировочной части подчеркивается важное значение статей Конституции 66 (защита этнических групп), 58 (культурная идентичность), 67 (защита земель и сельскохозяйственных кооперативов коренного населения) и 44 (неотъемлемые права личности).

59. Другим важнейшим моментом является то, что в статье 46 Конституции Республики устанавливается приоритет международного права в области прав человека.

60. Как исполнительная власть (которая имеет право законодательной инициативы), так и законодательная власть (которая принимает законы) при рассмотрении вопросов, касающихся прав коренных народов, учитывают то, что в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (подписанной в сентябре 2007 года) содержатся элементы прав и обязанности, которые государства — члены системы Организации Объединенных Наций должны соблюдать и поощрять применительно к коренным народам.

61. Вся деятельность гватемальских институтов и государственная политика свидетельствуют об их соответствии целям Декларации. Это подтверждается также анализом структуры и направлений деятельности таких органов, как Секретариат по вопросам мира, Секретариат по вопросам планирования и программирования при президенте, а также национальной системы советов по вопросам развития городских и сельских районов (эти вопросы уже затрагивались в ответах на другие вопросы данного вопросника).

62. Действующими на 2009 год директивными документами, содержащими критерии осуществления прав коренных народов, являются следующие:

- Национальная политика улучшения положения и всестороннего развития женщин на 2008–2023 годы
- Государственная политика сосуществования и ликвидации расизма и дискриминации
- Государственная политика всесторонней защиты детей и подростков
- Национальная политика комплексного развития сельских районов

¹⁹ Там же, пункт 40.

- Национальная политика децентрализации исполнительной власти
- Национальная политика в области продовольственной безопасности и питания
- Национальная политика в области образования по правам человека, 2006–2015 годы
- Национальная политика в области прав человека на 2006–2015 годы
- Политика в области социального развития и народонаселения
- Национальная политика развития микро-, малых и средних предприятий
- Политика и план действий по обеспечению гендерного равенства в сфере высшего образования на 2006–2014 годы
- Политика защиты интересов гватемальских граждан за рубежом и оказания им помощи и содействия
- Сельскохозяйственная политика на 2008–2012 годы
- Гватемальская лесохозяйственная политика
- Политика в области образования на 2008–2012 годы
- Государственная политика борьбы с торговлей людьми и всесторонней защиты пострадавших
- Национальная политика борьбы со злоупотреблением наркотиками и незаконным оборотом наркотиков
- Рамочная политика в области охраны окружающей среды
- Национальная политика рационального использования гидроресурсов
- Национальная политика в области культуры и спорта
- Национальная политика в области нематериального культурного наследия
- Государственная политика в области книгоиздания и библиотечного дела

63. По линии различных управлений и инстанций государство Гватемала осуществляет также меры по распространению международных документов по правам человека и Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.

64. В число учреждений, способных вносить вклад в осуществление Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, входят следующие: Президентская координационная комиссия по политике органов исполнительной власти в области прав человека (КОПРЕДЕХ) (постановление правительства 486-91); Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов Гватемалы (постановление правительства 390-2002); Управление по защите прав женщин, принадлежащих к коренным народам (постановление правительства 442-2007); Фонд развития коренных народов Гватемалы (ФОДИГУА) (постановление правительства 20-2005), Группа по вопросам гендерного равенства и плюрокультурности в министерстве охраны окружающей среды и природных ресурсов (постановление министерства 412-2006); департамент по вопросам коренных народов в министерстве труда и социального обеспечения (постановление министерств-

ва 364-2003); «ТВ Майя» — предоставление пятого канала телевидения Академии языков майя (постановление правительства 756-2007); Национальная комиссия по вопросам компенсации (постановление правительства 258-2003 и изменения к нему — постановления правительства 188-2004 и 619-2005); группа по священным местам и духовной практике майя в министерстве культуры и спорта (постановление министерства 510-2003); Координационный орган по коренным народам, Институт государственной защиты по уголовным делам; Управление по вопросам плюрокультурности, Национальная гражданская полиция; Государственный межведомственный координатор по вопросам коренных народов — создание муниципальных юридических органов для защиты прав коренных народов и предоставление юридической консультации для оказания бесплатной юридической помощи лицам с ограниченными экономическими возможностями в муниципалитетах с высокой долей коренного населения, и Комиссия высокого уровня по вопросам прав человека и вопросам коренного населения, функционирующая под руководством министерства иностранных дел.

65. Среди действующих законов, на которые можно ссылаться и которые можно применять для выполнения обязательств, вытекающих из Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, следует назвать следующие:

- законодательный декрет 57-2002 — пересмотр Уголовного кодекса, определение преступления, состоящего в дискриминации
- законодательный декрет 19-2003, Закон о национальных языках
- законодательный декрет 81-2002, Закон об информационно-просветительской деятельности, направленной против дискриминации
- постановление правительства 526-2003 об учреждении Главного управления по вопросам двуязычного межкультурного образования
- постановление правительства 22-2004 о всеобщем внедрении двуязычного плюрокультурного и межкультурного образования в национальной системе образования
- постановление министерства образования 930-2003 о поощрении ношения национальной одежды учащимися и техническим и административным персоналом государственных и частных учреждений и об уважительном отношении к ним
- постановление правительства 126-2004 о ежегодном проведении 21 марта Национального дня за ликвидацию всех форм расовой дискриминации
- постановление правительства 96-2005 о создании при президенте Консультативного совета по коренным народам
- постановление министерства 294-2004 о включении этнодрамы «Рабиналь-Ачи» в нематериальное национальное культурное наследие
- постановление министерства 211-2008 о создании во всех департаментах Республики Гватемала групп по вопросам местного развития с учетом лингвистических общин, существующих в более чем одном департаменте, в целях содействия культурному развитию коренного населения Гватемалы

- постановление министерства 385-2008 о создании новых общинных академий искусств в различных муниципиях Республики Гватемала в целях содействия развитию искусств в общинах коренного населения
- законодательный декрет 11-2002, Закон о советах по вопросам развития городских и сельских районов
- законодательный декрет 12-2002, Закон о муниципальном кодексе
- законодательный декрет 14-2002, Всеобщий закон о децентрализации
- законодательный декрет 24-2006, провозглашающий 9 августа каждого года Национальным днем коренных народов Гватемалы

Ж. Центры для изучения языка и культуры коренных народов²⁰

66. В стране функционирует Гватемальская академия языков майя (АЛНГ) и действует Закон о национальных языках (декрет Конгресса Республики 19-2003), в постановляющей части которого говорится, что «язык является одной из основ, на которой зиждется культура народов, так как он является основным средством обретения, сохранения и передачи его мировоззрения, ценностей и обычаев в контексте национальных и универсальных культур, характеризующих народы майя, гарифуна и шинка». В указанном документе говорится также, что «Конституция Республики признает право коренных народов и общин на свою культурную самобытность в соответствии с их ценностями, языками и обычаями, и государство видит свою основную задачу в том, чтобы гарантировать эти права».

67. Несмотря на достигнутые результаты, следует признать, что в ситуации, когда население майя, гарифуна и шинка составляет 41 процент от общей численности населения страны, этих усилий недостаточно.

68. Неотъемлемой частью политики в области образования на 2008–2012 годы является политика двуязычного образования. Правительство инженера Альваро Колома намерено укреплять двуязычное межкультурное образования путем увеличения бюджетных ассигнований и обсуждения с представителями организаций коренных народов модели двуязычного межкультурного образования в стране при уважении мировоззрения коренных народов, их текстов, материалов и образовательных ресурсов, увеличении числа двуязычных учителей мужского и женского пола на различных уровнях образования и в различных формах образования, улучшении условий труда, как это предусмотрено в Законе о всеобщем внедрении двуязычного межкультурного образования.

69. В стране функционируют Университет Рафаэль Ландивар, в частности, его Институт лингвистики и образования, факультет гуманитарных наук и его программа ЭДУМАЙЯ, и Университет Сан-Карлос (УСАК), в частности его Лингвистический центр (КАЛУСАК).

70. Что касается высшего образования, то следует отметить недостаточность усилий по эффективной поддержке создания и функционирования Университета майя, который должен стать специальным научным учреждением для изуче-

²⁰ Там же, пункт 86.

ния языка и культуры коренных народов, где указанные вопросы могли бы изучать не только представители коренных народов, но и все желающие познакомиться с культурой коренных народов.

II. Информация о том, как правительство решает вопросы, касающиеся специальной темы девятой сессии Постоянного форума

A. Развитие с сохранением культуры и самобытности²¹

71. В контексте содействия развитию с сохранением культуры и самобытности коренных народов государство Гватемала, особенно правительства, находившиеся у власти последние пять лет (2004–2009 годы), решали различные вопросы в рамках государственной политики и государственных планов, проектов и действий, которые описываются ниже:

- оценка политики, стратегий, программ и планов развития сельских районов, направленных на борьбу с нищетой, для обеспечения включения в них этнокультурных и гендерных аспектов
- содействие налаживанию производственных и деловых связей с целью включения коренного населения в производственную деятельность
- поощрение программ социальных инвестиций, учитывающих этнокультурные аспекты и способствующих предоставлению равных возможностей
- укрепление механизмов участия, предусмотренных в Законе о децентрализации и в Законе о регламенте советов по вопросам развития городских и сельских районов
- стимулирование и осуществление программ по искоренению расизма и дискриминации
- принятие законодательства по вопросам ликвидации дискриминации
- поощрение принятия законов об улучшении защиты прав коренных народов
- укрепление системы двуязычного образования
- распространение и поощрение культурных традиций и обычаев коренных народов
- поощрение включения культурных аспектов во все виды деятельности государства и всех государственных служб
- подготовка должностных лиц и государственных служащих по вопросам, касающимся борьбы с расизмом и дискриминацией
- оценка и включение методов лечения, используемых коренными народами, в методики государственных медицинских учреждений

²¹ Там же, пункты 15, 16, 19, 37 и 97.

- пересмотр систем предынвестиционной и инвестиционной деятельности и территориального деления, а также технических инструментов статистического учета, применяемых различными учреждениями, в частности СЕГЕПЛАНа и Национальным статистическим институтом (ИНЕ), с целью отражения этнокультурного разнообразия страны
- соблюдение и отслеживание выполнения международных обязательств, взятых на себя государством Гватемала в области прав коренных народов и борьбы с дискриминацией и расизмом, а также выполнение соответствующих рекомендаций

В. Коренные народы и цели развития тысячелетия

72. Государство Гватемала с целью содействия эффективному и полному осуществлению индивидуальных, коллективных и конкретных прав коренных народов и обеспечения соблюдения этих прав разрабатывает планы, проекты и мероприятия, преследующие соответствующие цели, которые направлены также на достижение целей развития тысячелетия, особенно в области здравоохранения и образования.

73. Действия органов исполнительной власти пользуются широкой правовой и политической поддержкой и опираются на политику включения коренных народов в основное русло жизни общества. Признается, что Гватемала с ее четырьмя культурами является плюрокультурной страной и что эти культуры должны в одинаковой форме и степени и в одинаковых условиях быть представлены в государстве, что является гарантией соблюдения демократических ценностей на основе свободы, равенства, участия, солидарности и обеспечения реального плюрализма в государстве.

74. Среди государственных стратегий, разработанных и осуществляемых с целью вовлечения коренных народов в жизнь общества, можно назвать Национальную политику в области культуры и спорта, Руководящие принципы по вопросам плюрокультурности и взаимодействия культур для национальной системы образования, в частности Государственную программу действий в интересах коренных народов в рамках Мирных соглашений на 2005–2012 годы, Национальную политику улучшения положения и развития гватемальских женщин, Государственную политику сосуществования и борьбы с дискриминацией и расизмом в Гватемале.

75. Помимо этого программы и планы действий межкультурного характера включают национальный долгосрочный план развития культуры, план действий по предоставлению равных возможностей на 2001–2006 годы, план действий по обеспечению всестороннего участия всех гватемальских женщин в жизни общества на 2002–2012 годы, программу формулирования задач и целей тысячелетия и Мирные соглашения.

76. Что касается сферы образования и здравоохранения, то предпринимаются усилия для расширения доступа к услугам за счет расширения охвата населения. В то же время предпринимаются усилия для обеспечения качества предоставляемых товаров и услуг, а также для того, чтобы эти товары и услуги соответствовали конкретным потребностям и запросам коренных народов.

77. Для государства Гватемала это является непростой задачей, и одна из трудностей состоит в том, что существующий бюджет не позволяет в достаточной степени компенсировать нехватку средств. Гватемала согласна с оценкой, что гендерные вопросы и вопросы, касающиеся коренных народов, еще в недостаточной мере учитываются в процессе разработки годовых оперативных планов и составления бюджетов различных государственных организаций, несмотря на то, что в Мирных соглашениях однозначно говорится о разработке планов, специально ориентированных на эти две группы населения.

78. Заместитель министра иностранных дел Гватемалы посол Мигель Анхель Ибарра, выступая 4 марта 2008 года на этапе заседаний высокого уровня шестой сессии Комиссии по правам человека, подчеркнул, что правительство обязалось разработать социальную политику, «основанную на правозащитном подходе, на гендерном равенстве и на принципах взаимодействия культур, которая была бы проникнута уважением ко всем группам населения и была бы справедливой, предусматривала переориентацию национального бюджета для разработки государственной политики, направленной на поступательное уменьшение степени дискриминации, неравенства и крайней нищеты, а также на преодоление серьезных отставаний в области детского питания, сельского развития, в сфере занятости и в предоставлении услуг в области здравоохранения и образования...». Заместитель министра подчеркнул, что «благодаря согласованным усилиям мы продвигаемся вперед в деле достижения целей развития тысячелетия»²².

III. Трудности в выполнении рекомендаций Постоянного форума

79. Основные трудности сводятся к следующему:

- незнание государственными должностными лицами обязательств, взятых на себя государством Гватемала в области прав коренных народов — как внутренних обязательств, так и международных, вытекающих из конвенций, деклараций и других международных инструментов
- сохранение стереотипов и предрассудков, касающихся в отношении коренного населения майя, гарифуна и шинка

80. Препятствия на пути выполнения рекомендаций Постоянного форума подытожены в анализе институционализации самобытности и прав коренных народов в период 2004–2007 годов, который был проведен вице-президентом Республики Гватемала и Генеральным секретариатом по вопросам планирования и программирования при президенте Республики, где рекомендуется следующее:

²² Доклад системы Организации Объединенных Наций «Цели тысячелетия: доклад о прогрессе, достигнутом в Гватемале», опубликованный в октябре 2002 года, следующим образом характеризует положение с помощью в достижении целей развития тысячелетия: «Объем помощи крайне недостаточен, однако положение улучшается». Что касается достижения целей, то, согласно оценкам, оно находится в диапазоне «маловероятно» — «теоретически возможно». Со своей стороны, государство Гватемала продолжает свои усилия по достижению целей развития тысячелетия.

- не только концептуально, но и на практике взять на вооружение категорию «народы», используемую в Мирных соглашениях, а также коллективные права, нашедшие отражение в нормах международного права, особенно в Конвенции Международной организации труда № 169
- что касается политической реформы, то необходимо конституционно признать, что Гватемала является многоэтнической, плюрокультурной и многоязычной страной, а также то, что население страны состоит из различных народностей
- масштабы правовой реформы требуют децентрализации и перестройки административной политики государства с учетом того, что нация состоит из разных народов, и исходя из социально-культурных и лингвистических критериев
- финансовая реформа требует выполнения обязательств, предусмотренных в налоговой реформе, прежде всего в аспектах, касающихся равенства в объеме поступлений и в распределении средств государственного бюджета, а также соответствующего увеличения общих и целенаправленных государственных инвестиций в сферах, влияющих на положение коренных народов.

IV. Факторы, способствовавшие выполнению рекомендаций Постоянного форума

81. Государство Гватемала прилагает усилия для того, чтобы его готовность способствовать выполнению рекомендаций Форума воплощалась в конкретных и эффективных мерах, однако следует отметить, что результаты, достигнутые органами исполнительной и законодательной власти, не соответствуют ожиданиям.

82. На правительственном уровне ощущается нехватка экономических ресурсов; необходимо также укреплять институциональные структуры и механизмы, занимающиеся вопросами коренных народов.

83. В Конгрессе Республики не наблюдается существенного прогресса в деле включения вопросов коренных народов в законодательную повестку дня (имеются специальные комиссии, которые не только дают оценку законопроектам, но и выносят свои предложения), однако принятие законов в интересах этих групп гватемальского населения часто сопряжено с весьма длительными процедурами. Темпы принятия этих законов отстают от потребностей, и есть законодательные инициативы, которые практически застопорились.

V. Национальные институты, координирующие вопросы коренных народов

84. В период пребывания у власти двух последних правительств укрепились функции Межведомственного государственного координационного органа по коренным народам, который объединяет механизмы, занимающиеся вопросами коренных народов. Его цель состоит в содействии руководству и ориентации в

том, что касается институционализации прав коренных народов в Гватемале; однако эта инстанция не располагает достаточной нормативно-правовой базой.

85. Есть учреждения, занимающиеся вопросами коренных народов, которые были созданы законодательными декретами и располагают собственным бюджетом (Гватемальская академия языков майя, Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов Гватемалы, Управление по защите прав женщин, принадлежащих к коренному населению, и Фонд развития коренных народов Гватемалы, хотя они не всегда выполняют координационную роль по смыслу настоящего вопросника.

VI. Программы учебной подготовки должностных лиц по вопросам коренных народов

86. Информационные, учебные и пропагандистские мероприятия, которые осуществляются в различных государственных учреждениях и службах, пока еще нельзя с полным основанием охарактеризовать как систематическую программу подготовки должностных лиц по вопросам коренных народов.

87. Отмечаются примеры передовой практики в области отправления правосудия. Судебная система и Институт государственного защитника по уголовным делам прилагали усилия для укрепления служб, обеспечивающих в трибуналах и прокуратурах перевод на языки того или иного региона.

88. По состоянию на 2009 год письменный или устный переводчик, переводящий на языки майя, имелся в 62 из 360 судебных органов, что составляет 17,22 процента от их общего числа. Кроме того, в некоторых случаях устные переводчики могут в случае необходимости и по просьбе судьи командироваться в другой суд для предоставления переводческих услуг.

89. Институт государственного защитника по уголовным делам способствует предоставлению в официальных органах юстиции, связанных с защитой услуг на языках коренных народов лицам, принадлежащим к коренному населению, с учетом культурной специфики в тех случаях, когда конфликт произошел в общине и имеет местную культурную специфику. Предоставляются также услуги органам коренных народов на их родном языке в целях содействия урегулированию внутренних конфликтов с использованием посредников, знающих языки коренных народов и особенности их культуры.

90. В соответствии с правовым мандатом в деятельности государственного защитника признается многоэтничный, плюрокультурный и многоязычный характер гватемальского населения и в связи с этим предпринимаются усилия для создания органов государственной защиты для коренного населения, предоставляющих услуги населению на его родном языке, в частности в Санта-Крус-дель-Киче, Киче; Небахе, Киче; Искане, Киче; Тотоникапане, Тотоникапан; Кесальтенанго, Кесальтенанго; Санта-Эулалии, Уэуэтенанго; Ла-Демокрасии, Уэуэтенанго; Сан-Маркосе, Сан-Маркос (устный переводчик); Сололе, Солола; Сантьяго-Атитлане, Солола (устный переводчик); Масатенанго, Сучитепекес; Чикимале, Чикимула; Пуэрто-Барриосе, Исабаль; Кобане, Алта-Верапас; Саламе, Баха-Верапас; Сант-Элене, Петен.

VII. Информация о распространении и осуществлении Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов

91. Министерство иностранных дел провело пять «круглых столов» с участием представителей учреждений трех ветвей государственной власти с целью информирования о международных документах по правам коренных народов, в том числе о Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, и в целях содействия осуществлению этих международных документов. Со своей стороны Президентская комиссия по борьбе с дискриминацией и расизмом в отношении коренных народов Гватемалы обеспечивала распространение указанной Декларации в виде брошюр.
